

ALESSANDRO DE LACHENAL

CURRICULUM VITAE PROFESSIONALE SINTETICO

privo di dati sensibili o personali

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Luglio 1977: diploma di maturità classica (60/60).
- Marzo 1987: laurea in Lettere moderne (110/100 e lode; relatore: Tullio De Mauro, correlatore: Emilio Garroni).

COMPETENZE LINGUISTICHE

- Certificazioni:
 - Giugno 1979: Certificate of Proficiency in English.
 - Giugno 1983: Kleines Deutsches Sprachdiplom.
 - Luglio 2018: Attestato di bilinguismo italiano-tedesco (livello C1), rilasciato dalla Provincia autonoma di Bolzano (Alto Adige).
- Quadro europeo comune di riferimento per le lingue (CEFR):
 - inglese e tedesco: ottima conoscenza (livello C2/C1);
 - francese: discreta (livello B1);
 - spagnolo e russo: elementare (livello A1).
- Latino e greco classici.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Editoria e traduzione
 - 2025: redazione tecnica e aggiornamenti bibliografici di F. Corrao, *Mito Passione Memoria. Modelli psicoanalitici* (Jaca Book 2025 – prima ed. Laterza 1992).
 - 2025: traduzione dall'inglese di A. King, *Politica e martirio. Il rogo di Primavalle tra storia e memoria* (Donzelli 2025).
 - 2024: traduzione dall'inglese di D.N. McCloskey, *Eguaglianza borghese* (Silvio Berlusconi editore 2025).
 - 2024: ritraduzione da inglese e curatela di P.K. Feyerabend, *Ammazzando il tempo. Un'autobiografia* (Feltrinelli 2025 – prima ed. it. Laterza 1994).
 - 2022-2023: traduzione da inglese e francese di 12 saggi in L. Braidà, B. Ouvry-Vial (a cura di), *Leggere in Europa. Testi, forme, pratiche (secoli XVIII-XXI)* (Carocci 2023).
 - 2022: traduzione da tedesco e inglese di N. Melzer, *Il processo a Julian Assange. Storia di una persecuzione* (Fazi 2023).
 - 2021: traduzione dal tedesco di S. Wagenknecht, *Contro la sinistra neoliberale* (Fazi 2022).
 - 2021: traduzione dal tedesco di D. Ganser, *Le guerre illegali della NATO* (Fazi 2022).
 - 2020: traduzione dal tedesco di D. Ganser, *Breve storia dell'impero americano. Una potenza senza scrupoli* (Fazi 2021).
 - 2020: traduzione dall'inglese di C. Hamilton, M. Ohlberg, *La mano invisibile. Come il Partito Comunista Cinese sta rimodellando il mondo* (Fazi 2021).
 - 2020: traduzione dal francese di R. Chartier, *Le migrazioni dei testi. Scrivere e tradurre nel XVI e XVII secolo* (Carocci 2020).
 - 2018-2020: traduzione di articoli scientifici dall'inglese per la rivista *Prisma* (<https://www.prismamagazine.it/>).
 - 2018: redazione di G. Benedetti, D. Coccoli, *Gramsci per la scuola. Conoscere è vivere* (L'asino d'oro 2018).

- 2017: aggiornamento della traduzione italiana dal tedesco di L. Schorn-Schütte, *La Riforma protestante* (il Mulino 2017).
- 2016-2017: revisione dei testi e allestimento degli indici analitici per il volume di P. Pelagatti, *Da Camarina a Caucana. Ricerche di archeologia siciliana* (Gangemi 2017).
- 2015-2016: traduzione di articoli da inglese e francese per il settimanale *Internazionale*.
- 2015: traduzione dal francese e dall'inglese di R. Chartier, *La mano dell'autore, la mente dello stampatore. Cultura e scrittura nell'Europa moderna* (Carocci 2015).
- 2014: editing di P. Ruggeri (a cura di), *Africa romana XX. Momenti di continuità e rottura: bilancio di trent'anni di convegni sull'Africa romana* (3 voll. – Carocci 2016).
- 2013: editing di R. Gasché, *Europa, il compito infinito. Studio di un concetto filosofico* (Lithos 2015).
- 2013: traduzione dal tedesco di F. Baratte, *Tunisia e Libia. L'Africa settentrionale in epoca romana* (Mondadori 2014).
- 2013: traduzione dal tedesco di C. Marek, *Ponto e Bitinia. Una provincia romana sul Mar Nero* (Mondadori 2014).
- 2013: collaborazione con la redazione milanese della casa editrice Einaudi Scuola.
- 2003-2012: responsabile dell'ufficio traduzioni, redattore e traduttore per la casa editrice Laterza (sede romana).
- 2009: traduzione dal francese e cura bibliografica di Roger Chartier, *Ascoltare il passato con gli occhi* (Laterza 2009).
- 2002-2008: redattore tecnico di *Psiche. Rivista di cultura psicoanalitica*, organo della Società psicoanalitica italiana (14 numeri complessivi).
- 2000: traduzione dall'inglese di George B. Dyson, *L'evoluzione delle macchine. Da Darwin all'intelligenza globale* (Raffaello Cortina 2000).
- 1996-2001: membro della segreteria della rivista internazionale *Pluriverso. Biblioteca di idee per la civiltà planetaria*, editore EtasLibri/Rcs (24 numeri complessivi).
- 1991-1999: redattore editoriale con contratto a tempo indeterminato presso la casa editrice Laterza (sede romana), con mansioni di assistente del direttore editoriale e responsabile dell'ufficio traduzioni.
- 1994: traduzione dall'inglese di Paul K. Feyerabend, *Ammazzando il tempo. Un'autobiografia* (Laterza 1994).
- 1993: traduzione dal francese di Ilya Prigogine, *Le leggi del caos* (Laterza 1993).
- 1992: traduzione dal tedesco di Friedrich W. Deichmann, *Archeologia cristiana* («L'Erma» di Bretschneider 1993).
- 1989-1991: operatore redazionale con contratti a tempo indeterminato in grandi progetti lessicografici per opere di consultazione degli editori Garzanti, Paravia e Utet.
- Dal 1988: traduzioni da inglese, francese e tedesco per case editrici e periodici italiani: Adelphi, «Bollettino d'arte», Carocci, Raffaello Cortina, «L'Erma» di Bretschneider, EtasLibri/Rcs, Laterza, «Libri e riviste d'Italia. Bimestrale di cultura editoriale e promozione della lettura», Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Arnoldo Mondadori, «la Repubblica», il Saggiatore, Treccani (elenco dettagliato disponibile a richiesta).

➤ Università

- 1999-2025: docenze su tematiche editoriali e traduttive in corsi, master e stages presso: Università degli studi di Roma-2 “Tor Vergata”; Facoltà di Lettere e Filosofia, “La Sapienza” Università di Roma; LUISS Business School di Roma; Università degli studi di Bergamo; Dipartimento di Studi umanistici dell'Università degli studi di Ferrara; Dipartimento di Studi linguistici e letterari dell'Università di Padova, Complesso Beato Pellegrino.
- 2009-2010: docenze a contratto per l'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, corsi al biennio di laurea specialistica in *Lingua inglese - Lessico disciplinare* (24 ore) e *Traduzione inglese* (30 ore), con relativi esami scritti/orali e discussione di tesi di laurea.
- 2008-2009: docenza a contratto per l'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”,

corso al biennio di laurea specialistica in *Lingua inglese - Lessico disciplinare* (24 ore), con relativi esami scritti/orali e discussione di tesi di laurea.

- 1983-1984: *research assistant* presso il “Dipartimento di semiotica e arti della performance” dell’American College of Rome, sezione italiana della University of Charlestone, West Virginia (Stati Uniti d’America).
- Consulenze scientifiche e organizzazione di eventi
 - novembre-dicembre 2012: organizzazione di un ciclo di conferenze con 4 traduttori di saggistica delle edizioni Laterza presso la Casa delle traduzioni (Biblioteche di Roma).
 - 1991-1992: collaborazione con RAI 2 per il programma di cultura scientifica *Palomar*.
 - 1989-1995: consulenza per la Fondazione Sigma-Tau nella ideazione e realizzazione di eventi scientifico-culturali di rilevanza internazionale (*Spoletoscienza*, all’interno del Festival dei due mondi di Spoleto; *Lezioni italiane*, in collaborazione con la casa editrice Laterza).
- Saggistica (ricercatore indipendente)
 - dal 1984: pubblicazione di propri saggi in riviste e volumi editi da Bollati Boringhieri, Edizioni Scientifiche Italiane, FrancoAngeli, Homolegens/Editron, Laterza, Rosenberg & Sellier, Scuola superiore di studi in filosofia (Università degli studi di Roma-2 “Tor Vergata”), Unicopli (elenco dettagliato disponibile a richiesta).

COMPETENZE INFORMATICHE

- ◆ Padronanza completa dei pacchetti Microsoft Office (spec. Word, Excel, Outlook, Power Point), Open/Libre Office (spec. Writer, Calc, Impress).
- ◆ Utilizzo avanzato dei principali programmi di navigazione su internet (p.es. Mozilla Firefox, Chrome, Edge) e di posta elettronica (p.es. Outlook, Thunderbird).
- ◆ Conoscenza dei principali programmi di impaginazione elettronica (Quark Xpress, Adobe InDesign).
- ◆ Utilizzo del linguaggio di marcatura Html.
- ◆ Buona familiarità con sistemi operativi Linux e relativi programmi (utente Fedora dal 2006).

ABILITÀ PERSONALI

- ◆ Capacità di coordinare complessi progetti di lavoro, gestendo in autonomia rapporti con terzi e team con professionalità anche disparate, nel rispetto di tempistiche eterogenee (livello 6 QEQ/EQF).
- ◆ Capacità di valutare con obiettività e responsabilità situazioni e persone, anche in presenza di elementi parziali e/o con documentazione carente.
- ◆ Capacità di concentrarsi su singoli obiettivi e di adeguarsi a esigenze molteplici all’interno di un quadro più ampio di riferimento, mostrando notevole flessibilità, adattamento a condizioni di stress e intraprendenza personale.
- ◆ Abilità interazionali strategiche.

ALTRO

- Dal 2013: iscritto al Sindacato traduttori editoriali (STradE).
- Dal 2012: gestione del blog <http://metagrafo.wordpress.com>.
- Dal 2010: iscritto a vari social network (Facebook, LinkedIn).
- Attività sportive (livello amatoriale): sci di fondo, nordic walking, ciclismo.